

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

**COLECCION DE FOLKLORE**

---

**JUJUY**

---

**51**

---

PALPALÁ

---

Maestro LUIDAURA C. DE OCAMPO

Escuela nº 34

Fojas 21

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



595  
Palpala', Setiembre 6/1921

1

Escuela Nacional N.º 34

1.º Creencias y costumbres - A.  
Supersticiones relativos a animales - 1.

Cuando personas se encuentran sentadas conversando y viene un gallo a batir las alas y cantar en el medio, dicen las gentes, anuncia desgracia, perdida de seres queridos, o cambio de residencia de alguno de ellos, debiendo echarlo inmediatamente de allí.

Srta. C. de Ocampo (directora).





Palpala, Setiembre 6/1921.

2

Escuela Nacional N. 34

Supersticiones relativas a animales. - (2-)

Si el picaflor de color verde, baila en nuestro delante, anuncia noticias; si penetra en nuestra casa bailando sobre la mesa, o revoloteando en las camas, pronostica desgracia o pérdida de seres queridos.

Luciana C. decampo (directora)

A decorative, flowing signature in cursive script, consisting of several loops and flourishes.

Palpala', Setiembre 6/1921

3



Escuela Nacional N.º 34

Supersticiones relativas al fuego - (1)

Para que gane un gallo la rina, se le sola bajo de las alas con grasa de zorro o de gavilán, para que al olor que despide, se dispare el gallo contrario.

Lindaura C. de Ocampo (directora)





Palpala', Setiembre 6/1921

4

Escuela Nacional N.º 34

Supersticiones relativas a las cosas finales, inuato  
(1)

Al morir una persona, la bañan para lavarle el cuerpo, en seguida la peinan, visten y recién la velan; al otro día antes de llevarla a enterrar, sacan el cadáver y lo hacen dar tres vueltas al contorno de la casa, para que el espíritu se vaya contento y no vuelva.

Al cumplir las nueve noches, forman con las ropas del finado, su cuerpo, lo velan la noche siguiente, al otro día lo rocían con agua bendita y después de rezarle las oraciones que acostumbra, levantan la ropa y la guardan.

Lindauro C. de Desamparo (directora)

A decorative flourish or signature mark consisting of several overlapping loops and curves.



Palpala, Setiembre 6/1921

5

Escuela Nacional N.º 34

Supersticiones relativos a cosas finales -

(2)

El día de las almas (2 de Noviembre) esperan su llegada; a las 12 en punto de la noche, ponen una mesa embutada, en cuatro velas y encima de ella colocan toda clase de comestibles; frutas, secas, miel, enajadas, queso, alcohol, chicha, vino, huevos hervidos, asado de corduro, vaca etc; rezan toda la noche, al otro día después de rezar un rosario efectúan el reparto de los comestibles entre los que se hallan reunidos. Después de efectuado el reparto forman una carpa con dos mantas negras y de cada esquina toman los dolientes más próximos, debajo de la carpa van los dolientes de la familia y por el contorno de ella van caminando y rezando, los que no son dolientes, esto significa entre ellos que despiden el alma.

Luisana C. de DeCampo (directora)





Palpala', Setiembre 6/1921

6

Escuela Nacional N.º 34

Lindauro C de Ocampo (director),

Angelita B de Granero, 50 años, persona muy conocida.

Fantasmas, duendes, espíritus -- 2 --

Cuenta esta Sra, que cuando era la estación de Jujuy en San Pedro, el tren salía a las 4 1/2 de la mañana; esta misma Sra de regreso a su casa y para ir a tomar el tren, tenía que recorrer esa distancia a pie, pasando por el cementerio; antes de llegar vio o sintió que se abría con fuerza las rejas de la puerta del cementerio y de allí salió una mujer vestida de blanco con manto negro, la cara no se le veía, la voz era gangosa, casi no se le comprendía lo que hablaba, como un remolino le atravesó el camino y le habló diciéndole: "oiga, si lo encuentra a Salvador, dígame que venga, que yo lo espero"; entonces la Sra Angelita se estremeció, le descubrió los pies al varoncito que llevaba en brazos y le pellizcó la planta de los pies, para que al gritar aullente al mal espíritu; después de lo cual ella siguió adelante, el fantasma se quedó parado, como si la mirase y después desapareció.



Palpalá, Setiembre 6/1921

7

Escuela Nacional N.º 34

Luisiana C. de Ocampo (directora)

Angelita B. de Graneros, 50 años

Fantasmas, espíritus, duendes 1.º A.º.

Cuenta la Sra Angelita de Graneros, que ella vivía en un monte de la finca del Sr. Ignacio Canillo; serían como las 4 de la mañana, cuando se le apareció una sombra blanca que parándose en la puerta de su vivienda, la apedreó con un puñado de cenizas mezclada con carbón; a la noche siguiente y cuando claraba más el día se le volvió a aparecer la misma sombra y apedriándola en la misma forma, su esposo que dormía al frente (ya finado) vió esto, se levantó cogiéndolo con una escopeta, al dar la vuelta el fantasma desapareció, sin encontrarlo. Dicen que en ese <sup>monte</sup> a distancia de media cuadra donde ellos tenían su vivienda, habían entenado dos criaturas sin bautizo; la Sra Angelita, se encontraba guesa y los criollos de allí le dijeron que debía tener varón, por eso el dueño de la persegua, por su mujeres las entenadas allí, al producirse el alumbramiento, fue varón lo que tuvo la Sra.





Palpala', Setiembre. 6/1921

8

Escuela Nacional N.º 34

Brujeria - 1.º A. h.

Los días martes y viernes no se debe reír mucho, porque se anuncia desgracia.

Luisana C. de Ocampo (directora)



Palpala, Setiembre 6/1921

9

Escuela Nacional N. 34

Ludama C. de Escampos (directora)

Angelita B de Franco, 50 años, persona muy conocida

Brujerías - A. h.  
(2)

A su hija Juana, que le hicieron daño, cuenta que al hacerla curar, con personas entendidas, habían formado el retrato de su hija con trapos, le liaros la pierna con una enagua de la misma y le enrollaron con un alambre, le clavaron con alfileres la pierna; su hija Juana quedo' con la pierna encogida, fisando apenas en la punta de los dedos, sin que hasta la fecha (2 años y meses) haya podido mejorarse.





Palpala, Setiembre 6/921

10

Escuela Nacional N. 34

A. i. Curanderismo - (2)

A las gallinas, cuando les da moquillo, se las  
pilla de mananita y se las lleva al fuego, cuando  
está ardiendo grande, se les quema la punta de la  
cola y sanan.

Lindaura C. de Ocampo (directora)

A decorative flourish or signature mark consisting of a large, stylized loop.



Palpala', Setiembre 6/9.21

11

Escuela Nacional N.º 34

A. i - Curanderismo - (1)

Cuando se desortiza un caballo, se le suca de la cola 7 cerdas y se forma una trenza, se le hace dar tres vueltas a la izquierda, tirándole con una piola corta, y en la trenza formada se le ata la pata contraria.

Siridama C. de Ocampo (Arce)





Palpala, Setiembre 6/92

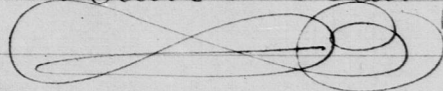
Escuela Nacional N.º 34

B. Costumbres tradicionales.

(1)

Cuando hacen una hiena, los señalan a los temerosos contándoles un pedacito de la oreja y de la cola; a los novillos les sacan la punta del asta; a todo esto lo entinan en medio del cural, haciendo un hoyo bien hondo; allí le hechan coca, vino, chicha, cigarros, que deben fumar todos los acompañantes. En seguida separan las hojas de la coca; las más chicas contienen los múltiplos, o temeritos que nazcan ese año; las más grandes son los novillos de 3 años; esas hojas redondas, grandes, medio nejas son las vacas más grandes. Una vez separado lo entinan también, para que les traiga aumento de hacienda para el otro año. Al sacar la hacienda del cural, un peón colocado en la puerta, con tinajas de chicha, baña la hacienda que va saliendo, le tiran con puñados de coca, mientras los dueños colocados al frente de la misma puerta de salida, rezan con toda devoción, alzando los ojos al cielo, mientras va saliendo la hacienda, para que se aumente la que ya tienen. Después de esto bailan mucho en el cural, sobre el hoyo que hicieron; debiendo dar principio los dueños de la hiena. Después van a la casa, se toma y baila toda la noche, sin cobrarles la bebida a los que urcañen o acompañan.

Lindauro C. de Ocampo (directora)





Palpalá, Setiembre 7/1921

13

Escuela Nacional N. 34

B. Costumbres tradicionales.

Juegos infantil - 1 - (El baile de los animales)

Vamos al baile, dijo el fraile  
yo también ire', dijo el ciutopies  
es muy lejos, dijo el cangrejo  
hay dos leguas, dijo la yegua  
cual es el camino, dijo el zorro  
por la loma, dijo la paloma  
son puras viejas, dijo la comadreja  
con cucuro, dijo el peno  
palabra, dijo la cabra  
quien golpea, dijo la culibra  
yo no sacudo, dijo el burro  
a ver otro, dijo el potro  
no se ve' luz, dijo el avestruz  
por la rendija, dijo la lagartija  
hay mudrachas, dijo la bizeacha  
nos colamos, dijo el gamo  
voy a bailar un pericón, dijo el lechuzón  
a que me enzo, dijo el piojo  
pule facón, dijo el hurón  
abran cancha, dijo la chancha  
se apagó el cándil, dijo el alguacil  
que bochinche, dijo la chinche

Lindauro C de Ocampo (directora)







Palpala', Setiembre 7/1921

14

Escuela Nacional N.º 34

B. Costumbres tradicionales

Cuento - (2)

Dice que era un zorro y un quiquincho (compadres), que hicieron una apuesta, a quien se alaba me por un potrillo, sin ser anastrado por éste. El quiquincho primero hizo su entrada, se alabó el potrillo, se metió a su cueva y como ésta tiene tantos zigzacs, el potrillo fue sujetado con facilidad. Luego se alabó el zorro y se entró en una cueva de bizcachas muy recta, como son todas las de estos rchus, y el potrillo al primer arranque hizo volar al zorro; entonces el quiquincho le gritaba: que le pasa compadre y aquel contestaba: voy dando lazo compadre!

Lindauro C. de Campo (directora)



Palpala', Setiembre 6/921

15

Escuela Nacional N.º 34

B. Costumbres tradicionales

d. Cuentos - 3.

Dice que habia un pueblo, donde se encontraba un almacén; allí el zorro habia visto un agente que llevaba a los hombres a la policia - El zorro pensó que tambien se iba a hacer respetar, buscó una costilla de vaca y se la puso por media espalda. Salio a orillas de un camino esperando que pasase alguien; al rato sintió un ruido y mira el zorro que habia salido una cozuela, el zorro le dice, respete su general, a este dicho la cozuela sale disparando; Contento el zorro, dice, parece que me van a respetar. Siguió un poco más adelante le salieron dos chanchitos, el zorro los ataja diciéndoles: respeten su general, los chanchitos no oyen, el zorro les vuelve a repetir la órden y salen disparando, contento dice: parece que me van a hacer caso. Sigue adelante y se para al frente de una esquina, vio salir unos dos perros, les habló diciéndoles la órden, los perros lo sacan corriendo, al zorro al querer entrar en su cueva se prende de la costilla y los perros aprovechan para matarlo.

Lindaura C. de Campo (directora)





Palpala', Setiembre 7/1921

Escuela Nacional N. 34

B. Costumbres tradicionales

Refranes - (3)

Si se muere se hay hinchar -  
Be con m, si no me queris, comeme -  
Tan refranuda y tan desnuda.

Adivinanzas - (3)

El pozo -  
Largo como lazo, redondo como cedazo  
Corta.

Una c de media luna,  
una o de luna entera  
una ñ de amor constante  
y una a de más adelante

Toronzil -  
Toro que brama, gil que camina  
tonto sera' el que no adivina  
la carne y el gato.

Largo, largo está colgado  
mira, mira está mirando  
si largo, largo se callera  
mira, mira, se lo comiera.

Lindauna C. de Ocampos (directora)





Palpala', Setiembre 7/1921

17

Escuela Nacional N.º 34

13. Canciones y danzas criollas

Chilenas - (1)

En la plaza de Jujuy  
frente a la iglesia Matriz  
dos collas se pelearon  
por una baina de api.

Antinoche compré un pan  
no se de que panadero  
comí toda la noche  
el pan amaneció entero

Dicen que en Miraflores  
nacieron las flores  
yo digo que en Palpala'  
nacieron mejores

A la casa de mi suegra  
se la llevó el viento  
y ufala' se la llevara  
en ella adentó

Yo no se que mañana tengo  
que por esa mañana padizeo  
que a los pufetos quier  
ya los de mi pago abruzeo.

Para donde mi negra  
de madrugada





Palpala', Setiembre 7/1921

18

Escuela Nacional N.º 34

13 - Canciones populares - (2-)

Desde la Banda me vengo  
fisando ramos y flores  
y hasta que llego al destino  
llego rendido de amores.

De tarde y salido  
de noche y llegado  
mi caballo muerto de hambre  
mi cuerpo martirizado  
la vidita se ha cruzado  
que mentiras le han cortado.

Yo soy como una papita  
que vive en un sicadal  
que si la animan al fuego  
arde ligero y se va.

¿Ves aquella nube negra  
que ni llueve ni gotea?  
Aníme tiene tu amor  
como trazo en la batea.

Lindaura C. de Ocampo (directora)



Palpala', Setiembre 7/1921

19

Escuela Nacional N.º 34

B- Danza criolla - (3)

- Chacarera -

Cuando cantó chacarera  
me dan ganas de llorar  
porque se me representa  
cinco bollos y un tamal

Chacarera, chacarera  
chacarera del chañaral  
la mujer que no me quería  
los diablos la han de llevar.

Lindaura C. de Ocampo (directora)





Palpala', Setiembre 7/1921

20

Escuela Nacional N.º 34

B. Cancion' criolla - (4)

Milonga

Yo tenía una camisita  
de salir a panandear  
con tiras por el espinazo  
y otras por el costillar.

Mi camisa se ha perdido  
al que la hallé le doy dos reales  
no lo hago por la camisa  
si no por los animales

Lindauro C. de Ocampo (directora)



Palpala', Escuela Nacional N.º 34

21

## "Fiesta o Juego del Gallo"

Los criollos de esta región celebran la fiesta de San Santiago, con el juego del gallo.

El día 25 de julio, lo sacan al Santo y lo llevan a la ciudad, para hacerle decir una misa, van acompañados de la corneta (que la fabrican con una caña larga) y del bombo que hacen sonar con dos palitos; de trecho en trecho, lanzan por los aires tiros de escopeta, anunciando la llevada del Santo. Al regresar de la ciudad, dos jinetes que galopan en sentido contrario y que uno de ellos lleva un gallo en las manos, deben al encontrarse en veloz carrera, quitar el gallo, correspondiéndole el triunfo al que ha sido más ágil y acompañado en la forma antes descrita llegan a la casa de la dueña del santo.

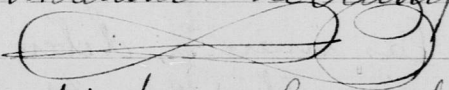
Al otro día a las diez de la mañana juegan al cuarto, entre hombres, con una media res de chivo, que a propósito lo dyan con el cuero, al que ha conseguido sacarle una parte o descuartizarlo, mediante la fuerza, entre los cuatridientes, le corresponde el triunfo.

Por la tarde se dedican al juego del gallo, al que lo colocan dentro de agujeros hechos a propósito, sacando la cabeza. Un criollo con los ojos vendados y al que lo tome de la cintura, le hacen dar dos o tres vueltas, lo largan armado de un ganote, para que le saque la cabeza al gallo, que a propósito lo colocan a varios metros de distancia, con la corneta al frente, la que debe hacer sentir sus sonidos al tiempo que dure el



fuego. Es natural, que en las vueltas, han perdido la dirección del gallo y dan de golpes al piso en lugares diferentes al que ocupa aquél, produciendo la risa general de los que presencian, por la fuerza con que largan los ganotazos, que van a estrellarse en el suelo, hasta que alguno de ellos, al acertar el golpe, lo descogote al gallo. Pasa en seguida la vendad<sup>a</sup> otro y así continúan el juego hasta las cuatro de la tarde.

Pasada esta hora y para terminar lo desvisten al santo y lo guardan en toda religiosidad hasta el próximo año.

Lindauro C. decampo  
  
-directora de la escuela-